

УДК 81'11

## ЭТНОСОЦИОЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ СТРАТИФИКАЦИИ АНГЛИЙСКОГО АФРОЭТНОСУБЪЯЗЫКА: ОПЫТ ДЖ.ХОТТЕНА

© Т.Б.Заграевская

В статье анализируются основные принципы лексикографирования афроэтносоциолектизмов на англоязычной почве, разработанные в словаре Дж.К.Хоттена "The Slang Dictionary" («Словарь сленга»). Особое внимание уделено характеристике инструментов, структура которых способствует раскрытию генезиса и бытия английского афроэтносубъязыка.

**Ключевые слова:** афроэтносоциолектизм, вокабула, дефиниция, негритянский, словарные пометы, словарь, социолингвистический, этносоциолект, этносоциум, этносубкультура.

Под афроэтносубъязыком обычно понимают исторически сложившуюся, устойчивую автономную или полуавтономную экзистенциальную форму национального языка или его национального варианта с комплексной системой норм литературного стандарта и субстандарта, специфическими лексическими ресурсами общенародного языка и некоторыми фоно-грамматическими чертами. Эта форма обслуживает речевое общение конкретных для данной страны и языкового сообщества афроэтносоциумов, т.е. выполняет коммуникативно-эмотивную функцию, создавая при этом социально-языковую ситуацию относительной афроэтносубъязыковой диглоссии.

Англоязычный афроэтносубъязык как родовая сущность включает в себя частные видовые формы, соотносенные с основными национальными вариантами английского языка. Подобное родо-видовое соотношение проявляют входящие в них афроэтносубъязыковые лексико-фразеологические системы и соответствующие им англоязычные афроэтносоциолекты со своими субстандартными лексико-фразеологическими системами, элементы которых – афроэтносоциолектизмы – репрезентируются социолексикографически в толковых словарях лексического субстандарта с помощью ареальных, социально-стратификационных и функционально-стилистических помет, указывающих на эти видовые формы [1].

Данная статья посвящена анализу принципов лексикографирования афроэтносоциолектизмов в одном из ранних англоязычных справочников по субстандарту – словаре Дж.Хоттена "The Slang Dictionary" («Словарь сленга») [2]. Его первое издание вышло в 1859 г. под названием "The slang dictionary; or, the vulgar words, street phrases, and "fast" expressions of high and low society. Many with their etymology, and a few with their history traced" («Словарь сленга; или вульгарные слова, уличные фразы и выражения высших и

низших слоев общества. Многие из них сопровождаются этимологическими, а некоторые – историческими справками»). При жизни автора этот словарь переиздавался еще три раза под разными названиями. После смерти лексикографа вышли еще два переработанных издания. Мы анализируем основное издание этого словаря (кратко именуя его: "The Slang Dictionary" («Словарь сленга»)) от 1887 г. в его репринте от 1913/1972 гг., учитывая, при необходимости, также и другие издания.

Этносоциолексикографический инструментарий социально-стилистической стратификации социолектной лексической системы афроэтносубъязыка представлен: 1) в авторском лингвистическом очерке в предваряющем тексте к корпусу словаря, а именно а) в очерке кэнта "The history of cant, or the secret language of vagabonds" («История кэнта, или тайного языка бродяг»), б) в кратком историческом очерке сленга, или простонародного языка, "A short history of slang, or the vulgar language of fast life" («Краткая история сленга, или вульгарного языка фривольной жизни») и 2) в статьях словника; здесь лингвистический очерк и словарные статьи выступают в качестве двух комплексных дискурсивных мегаструктурных этносоциолексикографических инструментов, служащих цели развернутых объяснений социальной и стилистической стратификации зарегистрированного в словаре материала, включая и 18 афроэтносоциолектизмов. Проследим это по названным двум инструментам:

1) В очерке "The history of cant, or the secret language of vagabonds" («История кэнта, или тайного языка бродяг») Дж.К.Хоттен разграничивает кэнт (cant) и сленг (slang) по трем основаниям: а) по времени появления: древний кэнт, по его мнению, уже существовал в период правления Генриха VIII (1509 – 1547) и продолжает бытовать в середине XIX века, а современный автору

сленг – это языковое явление, появившееся за 70 – 80 лет до выхода в свет его словаря (1859); б) по происхождению и источникам формирования: кэнт, по его мнению, много заимствовал из языка цыган «Romany» и через него – из санскрита и хиндустани, а также из англо-саксонского, китайского пиджина и других секретных языков различных стран Европы и Азии; кэнт формировался подобно секретному жаргону "Cuze-cat" готтенготов, французскому аргю (argot), распространенному среди воров, взломщиков и карманников, испанскому тайному языку грабителей «хермании» (Germania), немецкому языку попрошайек, нищих и воров ротвельшу (Rothwälsch), итальянскому кэнту (Fourbesque), португальскому калао (Calao), лингва франка (Lingua Franca, или Bastard Italien), бытующего на Мальте и в Средиземноморье; сленг же сформирован, главным образом, на базе национального английского языка; в) по социальной функции и обслуживаемому социуму: кэнт – это секретный (тайный) язык нищих, бродяг, воров, а сленг – это язык любой профессиональной группы или любой части признанного общества. Таким образом, в представлении Дж.К.Хоттена, кэнт и сленг – это не синонимы ни в терминологическом, ни в содержательном аспектах: в социальном отношении кэнт – это закрытый язык «низких» классов общества, а сфера сленга более социовалентна и бытует среди более высоких слоев общества. В социально-стратификационном плане кэнт находится ниже сленга, а в социально-стилистическом плане – более вульгарен, чем сленг.

Итак, в макроструктуре лексической системы английского языка Дж.К.Хоттен четко выделяет ту часть, которая находится за пределами литературного стандарта, и дифференцирует в ней два лексических пласта – кэнт и сленг – по названным выше характерным признакам. При этом очевидно, что зарегистрированные в его словаре афроэтносоциолектизмы относятся к сленгу, как это следует из названия самого словаря.

2) В очерке "A short history of slang, or the vulgar language of fast life" («Краткая история сленга, или вульгарного языка фривольной жизни») Дж.К. Хоттен также продолжает разграничивать кэнт и сленг по названным выше основаниям, подчеркивая при этом как древность обоих языковых форм, так и большую сниженность (вульгарность) кэнта по отношению к сленгу или их постепенное сближение по указанным характеристикам.

3) В статьях словника также разграничиваются кэнт и сленг, но уже с помощью соответствующих словарных помет, которые можно клас-

сифицировать одновременно как социально-стратификационные, так и социально-стилистические, поскольку они относят зарегистрированную в словаре субстандартную единицу одновременно (а) к социальной страте общества, преимущественно к социально-профессиональному и социально-корпоративному социуму, который обслуживает данная языковая единица, и (б) к соответствующему данной социальной страте социально-стилистическому пласту субстандартной лексики, входящему в речевой репертуар этого социума, – конкретному профессионально-корпоративному виду сленга или кэнта. При этом помета "cant" придается всем лексемам, относящимся к этому слою лексики, а помета "slang" – только к тем лексемам, которые принадлежат специфическим профессионально-корпоративным видам сленга. При этом, по видимому, все остальные зафиксированные в словаре субстандартные элементы, которые не имеют этих двух помет, следует, по умолчанию и с учетом наименования словаря, рассматривать как общие сленгизмы, если они не снабжены еще двумя типами социолингвистических помет – геолектными (региолектными, локально-территориальными) и этнолектными.

Все афроэтносоциолектизмы относятся в социально-стратификационном и социально-стилистическом планах к специальному этническому сленгу, поскольку, во-первых, по умолчанию, они все сленгизмы, если не снабжены пометой "cant", и, во-вторых, они все афроэтносленгизмы, так как снабжены соответствующими маркерами и указателями – афроэтносоциолектологическими пометами как разновидностями этносоциолингвистических помет в составе дефиниций с участием дериватологической справки и иллюстративных примеров. При этом в ряде случаев может наблюдаться стратификационно-стилистическая, а именно профессионально-корпоративная мобильность афроэтносоциолектизмов между различными социумами (иногда локализованными и этнолокализованными).

Этносоциолексикографический инструментарий этико-стилистической градации социолектной лексической системы афроэтносубъязыка представлен одной этико-стилистической пометой "a term of contempt" (презрительное) в составе филолого-энциклопедической дефиниции как микроструктурного инструмента социолексикологической параметризации.

Структурные особенности социолектной номинации в афроэтносубъязыке раскрыты в 6 случаях посредством (1) историко-этимологических / дериватологических справок с участием (2) дериватологических помет как двух микрострук-

турных инструментов социолексикологической параметризации, указывающих здесь:

1) на генетический источник иноязычного заимствования: а) из иврита; б) из геолектов; в) из испанского языка и др.

2) на формальные средства деривации: а) искажение, или декомпозиция; б) стяжение; в) звукоподражание (из детской речи).

Инструментарий раскрытия семантических процессов социолектной номинации в афроэтносубъязыке представлен только микроструктурными средствами социолексикологической параметризации афроэтносоциолектизмов: 1) во всех примерах – дефиницией как микроструктурным инструментом номинативно-семантического описания вокабулы: а) (в 6 случаях) дефиниция – литературный синоним; б) (в 6 случаях) дефиниция – развернутое лингвистическое толкование; в) (в 2 случаях) дефиниция – комбинация ряда литературных синонимов и филолого-энциклопедического определения; г) (в 4 случаях) дефиниция – комбинация развернутого лингвистического толкования и филолого-энциклопедического определения; 2) в 1 случае – историко-этимологической справкой с участием де-

риватологических помет как двух микроструктурных инструментов социолексикологической параметризации (семантизации), указывающих здесь на первоначальное значение, которое данный этнолокализм имел в исконном территориальном диалекте; 3) в 2 случаях – иллюстративным примером (или рядом примеров-цитаций) как микроструктурным инструментом номинативно-семантического описания (семантизации) вокабулы.

Историко-этимологические особенности социолектной номинации в афроэтносубъязыке раскрыты только в 3 случаях историко-дериватолого-этимологическими справками с участием дериватологических помет как микроструктурных инструментов социолексикологической параметризации, указывающих на генетический источник иноязычного заимствования.

В обобщенном формате этносоциолексикографический инструментарий раскрытия генезиса и бытия этносоциолектной системы английского афроэтносубъязыка в анализируемом словаре можно представить в следующем виде (см. табл. 1).

Таблица 1

**Этносоциолексикографический инструментарий раскрытия генезиса и бытия афроэтносоциолектной системы английского субъекта в словаре Дж.К.Хоттена "The Slang Dictionary" («Словарь сленга»)**

Этносоциолексикографические инструменты	Этносоциолексикографические параметры репрезентации генезиса и бытия британо-американского афроэтносубъязыка	Социолингвистический и социолектологический форматы			Социолексикологический формат					Параметрическая активность инструмента по форматам и его ранг
		Темпорально-исторические черты	Ареально-локальные черты	Корпоративно-субкультурные черты	Социально-стилистическая стратификация	Этико-стилистическая градация	Структурные особенности номинации	Семантические процессы номинации	Историко-этимологические черты	
Микроструктурные инструменты	Вокабула			5						<b>5/8</b>
	Дефиниция	1		5	8			18		<b>32/2</b>
	Ареальные пометы		1							<b>1/11</b>
	Ареально-географические пометы		1							<b>1/11</b>
	Ареально-локальные пометы		1							<b>1/11</b>
	Афроэтносоциолектологические пометы	1								<b>1/11</b>
	Дериватологические пометы			2			6	1	3	<b>12/5</b>
	Геолектные/региолектные пометы			3				1		<b>4/9</b>
	Историко-социолектологические пометы	2								<b>2/10</b>
	Этносоциолектологические пометы	2	1	5						<b>8/7</b>
	Социолингвистические пометы	2								<b>2/10</b>
	Этносоциолингвистические пометы	1		5	18					<b>24/3</b>

	Этико-стилистические пометы					1				1/11
	Историко-этимологическая справка	1					6	1	3	11/6
	Историко-дериватологическая справка				3		6		3	12/5
	Иллюстративный пример	1		2	3			2		8/7
	Паспортизация примера	1								1/11
	Отсылки к словарному источнику	1								1/11
Макро- и мегаструктурные инструменты	Очерк в предваряющем тексте	18			18					36/1
	Словарная статья в словнике				18					18/4
	Очерк в заключающем тексте		18							18/4
Инструментальная обеспеченность параметров		<b>31</b>	<b>22</b>	<b>27</b>	<b>68</b>	<b>1</b>	<b>18</b>	<b>23</b>	<b>9</b>	
Ранг параметра по его степени инструментальной обеспеченности		<b>2</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>7</b>	

Таким образом, вся совокупность этносоциолексикографических инструментов с цифровыми показателями их активности (в скобках) в словаре Дж.К.Хоттена составляет следующую систему: I) микроструктурные этносоциолексикографические инструменты: 1) вокабула (5); 2) дефиниция (32); 3) словарные пометы: а) ареальные (1), б) ареально-географические (1), в) ареально-локальные (1), г) афроэтносоциолектологические (1), д) дериватологические (12), е) геолектные / региолектные (4), ж) историко-социолектологические (2), з) этносоциолектологические (8), и) социолингвистические (2), к) этносоциолингвистические (24), л) этико-стилистические (1); 4) историко-этимологическая справка (11); 5) историко-дериватологическая справка (12); 6) иллюстративный пример (8); 7) паспортизация примера (1); 8) отсылка к словарному источнику (1); II) макро- и мегаструктурные этносоциолексикографические инструменты: 1) лингвистический очерк в предваряющем тексте к корпусу словаря (36); 2) словарная статья в словнике корпуса словаря (18); 3) лингвистический очерк в заключающем тексте к корпусу словаря (18).

По своей параметрической активности из 11 выделенных рангов эти этносоциолексикографические инструменты ранжируются в следующем порядке по убыванию активности: 1) лингвистический очерк в предваряющем тексте к корпусу словаря, 2) дефиниция, 3) этносоциолингвистические пометы, 4) словарная статья в словнике корпуса словаря и лингвистический очерк в заключающем тексте к корпусу словаря, 5) дериватологические пометы и историко-дериватологическая справка, 6) историко-этимологическая справка, 7) этносоциолектологические пометы и иллюстративный пример, 8) вокабула, 9) геолектные / региолектные пометы, 10) историко-социолектологические и социолингвистические пометы, 11) ареальные, ареально-географические, ареально-локальные, афроэтносоциолектологические и этико-стилистические пометы, паспортизация примера и отсылка к словарному источнику.

Далее, в свою очередь, по степени инструментальной обеспеченности этносоциолексикографических параметров из 8 установленных рангов все выявленные параметры ранжируются в следующем регрессивном порядке (в скобках – цифра инструментальной обеспеченности параметра): 1) параметры показа социально-стилистической стратификации афроэтносоциолектной лексической системы британско-американского афроэтносубъязыка (68) – социолексикологический формат; 2) параметры показа темпорально-исторической вариативности афроэтносоциолектной лексической системы британско-американского афроэтносубъязыка (31) – социолингвистический формат; 3) параметры показа корпоративно-субкультурной соотнесенности афроэтносоциолектной лексической системы британско-американского афроэтносубъязыка (27) – социолектологический формат; 4) параметры показа семантических процессов афроэтносоциолектной номинации в британско-американском афроэтносубъязыке (23) – социолексикологический формат; 5) параметры показа ареально-локальной вариативности афроэтносоциолектной лексической системы британско-американского афроэтносубъязыка (22) – социолингвистический формат; 6) параметры показа структурных особенностей афроэтносоциолектной номинации в британско-американском афроэтносубъязыке (4) – социолексикологический формат; 7) параметры показа историко-этимологических особенностей афроэтносоциолектной номинации в британско-американском афроэтносубъязыке (9) – социолексикологический формат; 8) параметры показа этико-стилистической градации афроэтносоциолектизм в британско-американском афроэтносубъязыке (1) – социолексикологический формат.

Итак, в словаре Дж.К.Хоттена зарегистрированы 18 афроэтносоциолектизм не только британского (13), но и американского (5) афроэтносубъязыков. Экзистенциальные особенности генезиса всех 18 афроэтносоциолектизм отмечены их регистрацией в 1859 – 1913 гг. в британ-

ском английском; из них – 5 названных выше лексем – в американском английском до времен гражданской войны в США (1861 – 1865 гг.) и, возможно, значительно раньше – in the old slavery days (в старые времена рабства). Это может говорить о том, что к этому моменту они уже окончательно закрепились не только в британском варианте английского языка, с возможной геолектной соотнесенностью нескольких элементов с островами Вест-Индии, но и в американском варианте английского языка с ареальной соотнесенностью 5 элементов с афроамериканским этносубъязыком. При этом два афроэтносоциолектизма генетически прослежены как заимствования из испанского языка и ошибочно из иврита, реально из африканских социолокалетов Нигерии. Все они составляют лексиконы двух взаимосвязанных этносубкультур: 1) подавляющее большинство – негритянской этносубкультуры (по-видимому, рабов) и 2) меньшинство – этносубкультуры белых носителей английского языка как в метрополии, так и в заморских территориях, а также в США. Лишь один афроэтносоциолектизм охарактеризован этикостилистически как уничижительный. Другими словами, степень стилистической сниженности, экспрессивности и оценочности осталась не раскрытой. Также детально не раскрыты особенности номинации в структурном, семантическом и этимологическом аспектах. Тем не менее по сравнению с предшествующим лексикографиче-

ским опытом по английскому субстандарту [3] в словаре Дж.К.Хоттена более разнообразна система словарных помет как микроструктурных инструментов, включая ареальные, ареально-географические, региолектные, ареально-локальные, афроэтносоциолектологические, историко-социолектологические, этносоциолектологические и социолингвистические пометы. Задействованы также и другие новые микро- и макроструктурные этносоциолексикографические инструменты – историко-этимологическая справка, паспортизация примера, отсылка к словарному источнику и лингвистический очерк в заключающем тексте. Словарь представляет собой шаг вперед на пути этносоциолексикографирования генезиса и бытия афроэтносубъязыка в его переходе от чисто британского к британо-американскому состоянию в количественном, социолингвистическом, социолектологическом и социолексикологическом аспектах.

\*\*\*\*\*

1. *Заграевская Т.Б.* Афроамериканский этносубъязык в пространстве англоязычного социума. – Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2012. – 169 с.
2. *Hotten J.C.* The Slang Dictionary. East Ardsley, Wakefield, Yorkshire, England, 1972. [This reprint taken from the 1887 edition]. – 382 p.
3. *Grose F.A.* Classical Dictionary of the Vulgar Tongue. – London, 1963. – Reprinted in New York: Books, 1971. – XIV. – 396 p.

## ETHNOSOCIOLEXICOGRAPHIC INSTRUMENTS OF ENGLISH AFROETHNOSUBLANGUAGE STRATIFICATION: J.HOTTEN'S EXPERIENCE

**T.B.Zagraevskaya**

The article analyzes the main principles of lexicographing afroethnosociolectisms on the English language basis suggested by J.C.Hotten in his "The Slang Dictionary". Special attention is paid to the description of ethnosociolinguistic instruments, the structure of which helps to reveal the genesis and usage of the English afroethnosublanguage.

**Key words:** Afroethnosociolectism, vocable, definition, Negro, dictionary entry, dictionary, sociolinguistic, ethnosociolect, ethnosector, ethnosubculture.

\*\*\*\*\*

**Заграевская Татьяна Борисовна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции Пятигорского государственного лингвистического университета.

E-mail: zagraevskaya@yandex.ru

Поступила в редакцию 25.08.2012